

N° 2502.

---

**SALVADOR ET URUGUAY**

Traité d'arbitrage général. Signé à  
Madrid, le 7 novembre 1924.

---

**SALVADOR AND URUGUAY**

General Arbitration Treaty. Signed  
at Madrid, November 7, 1924.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2502. — TRATADO <sup>1</sup> DE ARBITRAJE AMPLIO ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN MADRID, EL 7 DE NOVIEMBRE DE 1924.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 octobre 1930.*

*Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay. The registration of this Treaty took place October 21, 1930.*

LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DEL URUGUAY y EL SALVADOR, con el propósito de confirmar en un nuevo acto la invariable amistad y alta consideración en las relaciones entre ambas naciones hermanas, han acordado celebrar un Tratado de Arbitraje, que siga los admirables principios que inspiraron el proyecto de convención de 1883 entre el Uruguay y el Salvador y sea más amplio y completo que el firmado en 1902 por los mismos países, y compatible con el Estatuto <sup>2</sup> de la Corte Permanente de Justicia Internacional instituida por la Sociedad de las Naciones, de que son también miembros ambos.

Para ese efecto, EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA O. DEL URUGUAY ha designado a :

Su Excelencia Don Benjamín FERNÁNDEZ y MEDINA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en España.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR a :

Su Señoría Don Ismael Gómez FUENTES, Encargado de Negocios en España.

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I.*

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa surgieren entre ellas, siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 25 avril 1928.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; et vol. CVII, page 461, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Madrid, April 25, 1928.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; and Vol. CVII, page 461, of this Series.

*Artículo 2.*

No pueden renovarse en virtud de este Tratado las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos o decisiones entre ambas Altas Partes. En tal caso, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos o decisiones.

*Artículo 3.*

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieran a arbitraje, las funciones de Arbitro serán encomendadas con preferencia a un Jefe de Estado de una de las naciones americanas o Presidente de una Corte o Tribunal Superior de Justicia americano, y en su defecto a un Tribunal formado por jueces y peritos uruguayos, salvadoreños o americanos.

*Artículo 4.*

En cada caso particular, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial, que determine el Arbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

*Artículo 5.*

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el artículo 1 de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes Contratantes y el otro Estado, cuando los jueces o tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o no de un caso de denegación de justicia.

*Artículo 6.*

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

En caso de que, doce meses antes de cumplirse dicho término ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará éste siendo obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes Signatarias lo hubiese denunciado.

*Artículo 7.*

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes según sus respectivas leyes y se canjearán las ratificaciones en Montevideo o en Madrid en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado y lo sellan con sus respectivos sellos.

Hecho en dos ejemplares, en castellano, en Madrid, a siete de noviembre de mil novecientos veinticuatro.

Es copia conforme :

(L. S.) B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

(L. S.) Ismael G. FUENTES.

Alberto Domínguez Campora,  
*Jefe de la Sección Sociedad de las Naciones.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2502. — TRAITÉ D'ARBITRAGE GÉNÉRAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR. SIGNÉ A MADRID, LE 7 NOVEMBRE 1924.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY et LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR, désireux d'affirmer à nouveau l'amitié inaltérable et les sentiments de haute estime qui unissent les deux nations sœurs, ont décidé de conclure un traité d'arbitrage conforme aux nobles principes dont s'inspire le projet de convention de 1883 entre l'Uruguay et le Salvador, plus large et plus complet que le traité signé en 1902 par ces deux pays, et compatible en même temps avec le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, instituée par la Société des Nations, dont tous deux sont également Membres.

A cet effet, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY a désigné :

Son Excellence, Don Benjamín FERNÁNDEZ Y MEDINA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Espagne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

Son Excellence, Don Ismael Gómez FUENTES, chargé d'affaires en Espagne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION

No. 2502. — TREATY OF GENERAL ARBITRATION BETWEEN THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND THE REPUBLIC OF SALVADOR. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 7, 1924.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF URUGUAY and SALVADOR, being desirous of strengthening by a new act the unalterable friendship and mutual esteem existing between the two sister nations, have agreed to conclude a Treaty of Arbitration, which shall follow the noble principles that inspired the draft Convention of 1883 between Uruguay and Salvador, be more extensive and complete than the Treaty signed by the two countries in 1902, and be compatible with the Statute of the Permanent Court of International Justice established by the League of Nations, of which both Republics are Members.

For this purpose THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY has appointed :

His Excellency Don Benjamin FERNÁNDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Spain ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR:

His Excellency Don Ismael Gómez FUENTES, Chargé d'Affaires in Spain ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une raison quelconque et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes.

*Article 2.*

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs ou de décisions entre les deux Parties ne peuvent être rouvertes en vertu du présent traité. Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, à l'interprétation et à l'exécution desdits arrangements ou décisions.

*Article 3.*

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage en exécution du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des nations américaines ou au président d'une cour ou d'un tribunal supérieur américain et, à leur défaut, à un tribunal formé par des juges et des experts uruguayens, salvadoriens ou américains.

*Article 4.*

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'arbitre nommé, ainsi que l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à suivre.

*Article 5.*

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article premier du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier seront, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Cependant, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

*Article 6.*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, à partir de la date de l'échange des ratifications.

nature which may arise between them from whatever cause, if such disputes cannot be settled by direct negotiation.

*Article 2.*

Questions which have been dealt with in definitive agreements or in decisions between the two High Contracting Parties may not be reopened in virtue of the present Treaty. In such case, arbitration shall only apply to questions which may arise as to the validity, interpretation or execution of the said agreements or decisions.

*Article 3.*

For the settlement of questions submitted to arbitration under this Treaty, the duties of arbitrator shall be entrusted in preference to a Head of State of one of the American nations or to the President of an American High Court of Justice or tribunal or, failing such, to a tribunal composed of Uruguayan, Salvadorean or American judges and experts.

*Article 4.*

In each individual case the High Contracting Parties shall sign a special agreement stating the name of the arbitrator selected, the extent of his powers, the subject of the dispute, and the time-limits, expenses and procedure to be fixed.

*Article 5.*

Excepting the case of a denial of justice, Article 1 of this Treaty shall not apply to questions, which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State, when the judges or courts of the latter are competent under its legislation to deal with the question at issue. Nevertheless, the question whether a case of denial of justice has occurred may be submitted to arbitration.

*Article 6.*

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Hautes Parties contractantes n'a signifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article 7.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leur législation respective, et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo ou à Madrid dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en espagnol, à Madrid, le sept novembre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

(L. S.) Ismael G. FUENTES.

If, twelve months before the expiration of this period, neither of the High Contracting Parties has announced its intention of terminating the present Treaty, the latter shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either of the High Contracting Parties.

*Article 7.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Montevideo or at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Spanish, at Madrid on the seventh day of November, one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) B. FERNÁNDEZ Y MEDINA.

(L. S.) Ismael G. FUENTES.